

Ly Rượu Mừng

A Toast to Joy

EPiano

This piano arrangement is based on Phạm Đình Chương's original sheet music, published October 10, 1972.

Phạm Đình Chương
Arr. W. Hickox 2025.09.21

Allegro moderato ♩ = 126

Piano

F Dm Am C C7 C7 F

mf f

8 F C7 C7 C7

Pno. Ngày xuân nâng chén ta chúc nói nói. Mừng anh nông phu vui lúa thơm

f

16 F Am Dm Gm Dm G

Pno. hơi. Người thương gia lợi tức, người công nhân ấm no. Thoát ly đời gian lao nghèo

mf

23 C C7 F C/E Dm C Bb C

Pno. khó. Nhấp chén đầy với chúc

f mf

© 2025 W. Hickox. Arrangement of Ly Rượu Mừng.

Feel free to share and perform this arrangement for personal or educational use, with credit to the arranger.

If you wish to use it commercially or for profit, please contact the arranger for permission and inclusion. Rev: 2025.12.15

31 C7 F F C/E Dm C Gm C7

Pno. người người vui. A A A A Muôn lòng xao xuyến duyên

f *mf*

39 F Dm Dm Dm Am Gm

Pno. đời. Rót thêm tràn đầy chén quan san. Chúc người binh sĩ lên

f

47 F Dm Dm Am Am Dm Gm

Pno. dàng. Chiến đấu công thành, Sáng cuộc đời lành, Mừng người vì nước quên thân

f *mf*

55 Dm C7 F F F F

Pno. mình. Kia nơi xa xa có bà mẹ già Từ lâu mong con mắt vương lệ

f

64 F Gm Gm C7 F F C7 F

Pno. nhòa Chúc bà một sớm quê hương, Bước con về hòa nổi yêu thương

72 C7 F C/E Dm C Bb C C7

Pno. *f* *mf*

Hát khúc hoan ca thắm tươi đời

80 F F C/E Dm C Gm C7 F

Pno. *f*

lính. Chúc mẹ hiền dứt u tình.

88 F F F Dm Bb Gm Am F

Pno. *f*

Rượu hân hoan mừng đôi uyên ương Xây tổ ấm trên cảnh yêu đương.

96 C Gm F Dm Dm Gm F Dm

Pno. *mf* *mp*

Nào cần ly mừng người nghệ sĩ. Tiếng thi ca nét chấm phá tô thêm đời mới

104 C7 F Am Dm Dm F Bb Dm

Pno. *mp*

Bạn hỏi! Vang lên lời ước thiêng liêng. Chúc non sông hòa bình hòa bình.

Piano score for "Ly Rượu Mừng" (Lý Rượu Mừng).

Measures 112-118: Chords: C7, C7, C7, F, F, Gm, C7. Lyrics: Ngày máu xuôngs thoi tuôn rơi ngày ấy quê hương yên vui. Đợi anh về trong chén tình đầy. Dynamics: *mf*.

Measures 119-125: Chords: F, F, F, C/E, Dm, C, Bb. Lyrics: với Nhắc cao ly này hãy chúc ngày. Dynamics: *f*.

Measures 126-132: Chords: C, C7, F, F, C/E, Dm, C. Lyrics: mai sáng trời tự do. Nước non thanh bình. Dynamics: *f*.

Measures 133-139: Chords: Gm, C7, F (1st ending), F (2nd ending), C7. Lyrics: muôn người hạnh phúc chan hòa Ngày hòa ước mơ hạnh. Dynamics: *mf*.

Measures 140-146: Chords: C7, C, F, Bb, C, F (rall.), F. Lyrics: phúc nơi nơi Hương thanh bình dâng phôi phôi. Dynamics: *f*, *rall.*

Ly rượu mừng

Phạm Đình Chương

Ngày xuân nâng chén ta chúc nơi nơi
 Mừng anh nông phu vui lúa thơm hơi
 Người thương gia lợi tức
 Người công nhân ấm no
 Thoát ly đời gian lao nghèo khó.

À a a a

Nhấp chén đầy với
 Chúc người người vui

À a a a

Muôn lòng xao xuyến duyên đời.

Rót thêm tràn đầy chén quan san
 Chúc người binh sĩ lên đường
 Chiến đấu công thành
 Sáng cuộc đời lành
 Mừng người vì nước quên thân mình.

Kìa nơi xa xa có bà mẹ già
 Từ lâu mong con mắt vương lệ nhòa
 Chúc bà một sớm quê hương
 Bước con về hoà nổi yêu thương.

ĐK: À a a a

Hát khúc hoan ca thắm tươi đời lính

À a a a

Chúc mẹ hiền dứt ưu tình.

Rượu hân hoan mừng đôi uyên ương
 Xây tổ ấm trên cành yêu đương
 Nào cạn ly, mừng người nghệ sĩ
 Tiếng thi ca nét chấm phá tô thêm đời mới.

Bạn hỡi, vang lên lời ước thiêng liêng
 Chúc non sông hoà bình, hoà bình
 Ngày máu xương thôi tuôn rơi
 Ngày ấy quê hương yên vui
 Đợi anh về trong chén tình đầy với.

Nhắc cao ly này

Hãy chúc ngày mai sáng trời tự do

Nước non thanh bình

Muôn người hạnh phúc chan hoà.

Ước mơ hạnh phúc nơi nơi

Hương thanh bình dâng phơi phới.

A Toast to Joy

Phạm Đình Chương

On spring days we raise our cups and toast everywhere,
 Saluting the farmer, joyful in fragrant ripened rice.
 To the merchant, may profits grow,
 To the worker, warmth and plenty—
 Free at last from lives of toil and poverty.

Ah a a a

Sip the cup, both full and light,
 Wishing everyone delight.

Ah a a a

Hearts all stirred by life's sweet ties.

Pour again, brim the cup of distant fields and frontiers,
 Toast the soldier setting out on the road.
 Fighting bravely, winning strongholds,
 Lighting up a wholesome life—
 Honoring those who forget themselves for the nation.

There, far away, an aging mother waits,
 Longing for her child, eyes blurred with tears.
 Wish her one morning soon, back in her homeland,
 Her child returning, love made whole again.

Chorus: Ah a a a

Sing joyful songs, brightening a soldier's life.

Ah a a a

Wish the gentle mother peace from all her cares.

Joyful wine to celebrate loving couples,
 Building a warm home on love's branch.
 Come, drain the cup—toast the artist too,
 Whose poetry and song add color to a new life.

Friends, let sacred wishes ring out loud:
 Bless the land with peace—true peace.
 A day when blood and bones no longer fall,
 A day when homeland rests in joy,
 Waiting for you to return, love filling the cup.

Lift this cup high now,

Toast tomorrow's sky, bright with freedom.

Mountains and rivers calm and clear,

All people sharing happiness in harmony.

Dreams of happiness everywhere,

The fragrance of peace rising, light and radiant.